

La memoria del franquismo en viñetas: traducciones censuradas de narrativas gráficas de fronteras

The memory of Francoism in comic panels: censored translations of border graphic narratives

Nicolas Martinez – Université de Pau et des Pays de l'Adour – nicolas.martinez@univ-pau.fr

Resumen:

Al término de la Guerra Civil, la censura en las narrativas gráficas españolas se generalizó bajo el régimen franquista, como han puesto de manifiesto Sanchís (2010) y McGlade (2018). Este último autor postula que el establecimiento de la Junta Asesora de la Prensa Infantil en 1952 marcó un punto de inflexión en la historieta en España y que la censura es particularmente notoria en las revistas de historietas (2018, 30). Esta comunicación pretende profundizar en sus análisis y ampliar el alcance de sus estudios mediante la aplicación de un enfoque traductológico y transnacional, centrándose así en la memoria de la censura de las traducciones de cómics franceses en las publicaciones españolas *Bravo* y *Gran Pulgarcito*. Este trabajo también está inspirado en los recientes análisis históricos de la memoria de la represión franquista en el cómic, como los de Fernández Sarasola (2019) o Freán Hernández y Merlo-Morat (2020). Al mismo tiempo, combina el análisis histórico de los cómics censurados con la investigación traductológica para crear un enfoque multimodal, sociológico y transnacional, relativamente poco explorado. Para ello, se analizan las traducciones al español, o “localizaciones” (Zanettin, 2008, 200), de varios ejemplos representativos de narrativas gráficas de fronteras de autores como Jean Giraud/Moebius y Jean-Michel Charlier publicadas en las revistas de historietas *Bravo* y *Gran Pulgarcito*, en 1968 y 1969. Mediante un

análisis multimodal adaptado a la naturaleza híbrida de los cómics, se deduce cómo el “habitus” (Gouanvic, 2005) de traductores y otros profesionales de la industria editorial y las políticas de censura franquista influyeron en la recepción de estos cómics, tal y como lo hicieron con el cine, en la España franquista.

Palabras clave: censura; cómics; franquismo; fronteras; memoria; traducción

Abstract:

After the Spanish Civil War censorship was widespread in Spanish graphic narratives under the Francoist regime, as scholars such as Sanchís (2010) and McGlade (2018) have shown. McGlade (2018, 30) posits that the establishment of the Junta Asesora de la Prensa Infantil in 1952 marked a turning point in the history of comics in Spain and that censorship practices are particularly noticeable in comics periodicals. The pioneering studies by Sanchís and McGlade take an approach focused on the Spanish national production context. This paper aims to further their analyses and broaden the scope of their studies by including a translational and transnational approach, thereby focusing on the memory of censorship in translations of French comics in the Spanish publications *Bravo* and *Gran Pulgarcito*. This paper is also inspired by recent historical analyses of the memory of Francoist repression in comics, such as the works of Fernández Sarasola (2019) or Freán Hernández and Merlo-Morat (2020), and it will crucially combine the analysis of comics and censorship with research in Translation Studies to apply a multimodal, sociological and transnational approach that has seldom been explored. The case study that will be used in this paper comprises the Spanish translations—or ‘localizations’ (Zanettin 2008, 200)—of several representative examples of border graphic narratives by authors such as Jean Giraud/Moebius and Jean-Michel Charlier, published in the comics magazines *Bravo* and *Gran Pulgarcito* in 1968 and 1969. In a multimodal analysis that is best suited to the hybrid nature of comics, I will investigate how the ‘habitus’ (Gouanvic 2005) of translators and other professionals in the publishing industry, and Francoist censorship policies

influenced the reception of these comics, just as they did with cinema, in Francoist Spain.

Keywords: borders; censorship; comics; Francoism; memory; translation

Bibliografía:

I. Fernández Sarasola (2019): *El pueblo contra los cómics*, Sevilla, Asociación Cultural Tebeosfera.

Ó. Freán Hernández y P. Merlo-Morat (2020): *La memoria de la represión franquista en el cómic*, Lyon, Le GRIMH.

J.-M. Gouanvic (2005): A Bourdieusian Theory of Translation, or the Coincidence of Practical Instances. *The Translator*, 11(2), 147-166.

R. McGlade (2018): Dissenting Voices? Controlling Children's Comics under Franco. *European Comic Art*, 11(1), 30-47.

V. Sanchís (2010): *Tebeos mutilados: La censura franquista contra editorial Bruguera*, Barcelona, Ediciones B/Grupo Z.

F. Zanettin (2008): *Comics in Translation*, Londres, Routledge.